

Р.С.Нурмухаметова,

Казань, ТГГПУ

МАТЕРИАЛЬНАЯ КУЛЬТУРА ТАТАР НАЧАЛА XX ВЕКА (ПО ТАТАРСКО-РУССКИМ СЛОВАРЯМ)

В настоящее время в отечественном языкознании все большее внимание уделяется рассмотрению проблемы соотношения языка и культуры в плане их национальной специфики. Язык занимает самое важное место в формировании национальной культуры. Весь жизненный опыт и все достижения культуры фиксируются в языке, находят в нем зеркальное отражение. Культура охватывает огромный мир материальных и духовных элементов. В языковой системе это находит свое отражение прежде всего в лексике. Особенности познавательного опыта конкретного этноса, черты материальной и духовной культуры нации воплощаются в единицах лексического уровня языка.

Данная статья посвящается лексике, которая тесно связана с материальной культурой татарского народа начала XX века. Предметом исследования является слова, зафиксированные в «Татарско-русском словаре» 1913 года, автором которого является С.Рахманкулов. Выбор в качестве источника для исследования слов, отражающих материальную культуру татар начала XX века такого словаря не случаен, так как именно в татарско-русских словарях нашло отражение активная лексика определенного этапа жизни народа. Словари представляют собой многогранный слепок культурно-языковой ситуации, отражают достаточно полную и систематизированную картину функционирования национального языка данной эпохи, выявляют основные тенденции в развитии татарского литературного языка.

Лексика, отражающая материальную культуру, употребляется в бытовой сфере. В качестве главной части материальной культуры рассматриваются техника, жилища, одежда, предметы потребления, способ питания и

поселения и т.д. В лексике, отражающую материальную культуру в разных трудах выделяют следующие группы:

- Хозяйственные постройки, жилое помещение;
- Предметы и орудия труда, применяемые в хозяйстве и промыслах;
- Посуда и предметы домашней утвари;
- Названия пищи, напитков;
- Средства передвижения;
- Одежда, обувь, головные уборы и украшения;
- Музыкальные инструменты и т.д.

В «Татарско-русском словаре» С.Рахманкулова зафиксировано достаточное количество слов, относящихся этим лексико-семантическим группам. Остановливаемся на некоторых из них.

Жилое помещение: *астлы-өстле йорт* – двух-этажный домъ (11), *аишханә/аиш өе* – кухня, столовая, кухмистерская (11), *йокы бұлмәсе* – спальня, опочивальня (58), *язу (эи) бұлмәсе* – кабинетъ (58), *кунак бұлмәсе* – гостиная (58), *хәрәм сарае* – гаремъ (99), *госелханә* – купальня, ванная (149), *ятимханә* – сиротский домъ, приют (убъжище) для сиротъ (205),

Хозяйственные постройки: *абзар* – хлѣвъ (4), *аран* – конюшня (8), *азбар* – хлѣвъ (9), *утлык* – ясли (34), *идән асты* – подполье (40), *ишек алды* – дворъ (42), *өй, йорт* – домъ, квартира (44), *печәннек* (печәнлек) – сьноваль, сьнникъ (62), *эжил тегермане* – вѣтряная мельница (68), *чорма/очырма* – подкрышникъ, подловка (94), *чолан* – чуланъ (95), *хәммәм/мунча* – баня (102), *сәндерә* – хоры, терраса (118), *кунача* – курятникъ (167) и т.д.

Различные помещения и производственные здания: *әҗзаханә* – аптека, аптекарский магазинъ (21), *постау кярханәсе* – суконная фабрика (63), *төрмә/зиндан* – тюрьма, арестный домъ (70), *тимерче алачыгы* – кузница (76), *мәсҗедҗәмигъ/җәмигъ шәриф* – соборъ, соборная мечеть (78), *чәйханә* – чайная, харчевня (91), *басмаханә* – типографія (103), *дәресханә* – классъ, аудиторія (103), *кибет* – лавка, магазинъ (108), *сәүдәханә* – торговый домъ

(118), *шәрабханә* – питейный домъ, трактирь (124), *сабын заводы* – мыловаренный заводъ (126), *сыраханә* – пивная (130), *кәлисә/чиркәү* – церковь, храмъ, соборъ (172), *мәйханә* – трактирь, кабаць, корчма (191) и т.д.

Слова, связанные с видами жилья, постройки и их элементы: *арата/өрлек* – переключина, брусокъ, матица (7), *баб/ишек/капка* – дверь, ворота, входъ (46), *почмак/чат* – уголь (63), *чардак/чарлак* – чердакъ, мезонинъ (89), *читән* – плетень, изгородь (96), *дивар* – стѣна (109), *капка/капу* – ворота (153), *калай түбә* – желѣзная крыша (156), *киртә* – тынь, изгородь (177), *гәнбәз* – куполь (180) и т.д.

Названия пищи и напитков: *өрә/өйрә* – супъ (31), *сәт өсте* – сливки (33), *әлбә* – сладкая мучная каша (46), *әйрән* – айранъ (46), *баурсак*, *багырсак* – лепешки (49), *пәрәмәч* – пирожокъ (пирожки) (62), *пилмән* – пельмени (63), *жәуача/кабартма* – булочка, слойка (83), *такта чәй* – кирпичный чай (91), *чәкчәге* – лепёшки, сладкія лепешки (93), *чүрәк/вак күмәч* – булочка, лепёшка, слойка (94), *чумар* – супъ съ мучными лепёшками (95), *ширбәт* – сладкій напитокъ (124), *тутырма* – колбаса (142), *мәй/исерткеч/шәраб* – крепкій напитокъ, вино (191) и т.д.

Предметы домашней утвари: *ашаулык/ашъяулык* – скатерть (11), *ыстанкан* – стаканъ (24), *ышкаф* – шкафъ, шкапъ (25), *әлгеч* – вѣшалка (26), *угыч* – терка (34), *уклау* – скалка (35), *уенчык* – игрушка (39), *иләк* – сито, рѣшето (43), *бадиян/жсам аяк* – чаша, бадья (46), *бөке* – пробка, затычка, шурупъ (57), *бизмән* – вѣсы, старинные вѣсы (60), *бишек* – колыбель, люлька (60), *палас* – ковѣръ (61), *пәрдә* – занавѣсь, штора (62), *тимер аяк (шуа торган)* – коньки (76), *жәймә* – простыня (79), *юына торган савыт* – умывальникъ (85), *жәйләү* – блюдо, тарелка (86), *жылтуч* – вѣялка (87), *чумадан* – чемоданъ, саквояжъ (95), *мисвәк* – зубочистка (187), *мендәр* – подушка (190), *янчык* – кошелёкъ, сумочка, мѣшочекъ (204) и т.д.

Предметы и орудия труда, применяемые в хозяйстве и промыслах: *ышкы/ыструк* – рубанокъ (25), *үтүк/өтө* – утюгъ (28), *урак* – серпъ (30),

орчык – веретено (30), *бастырык* – болтъ (48), *беләу* – брусокъ (53), *божра* – кольцо (55), *тегермән ташы* – жерновъ (68), *жәтмә* – съти, неводъ, намётка (86), *жилем* – клей (88), *чабагаиш* – цѣпь (88), *чәчү машинасы* – съялка (89), *чыбыркы* – кнутъ, плеть, плётка (91), *тимер чыбык* – проволока (92), *чукмар* – балда, набалдашникъ (94), *хордәбин* – увеличительное стекло, микроскопъ, лупа (104), *жирда/колга* – жердь, шесть (114), *селте* – щелокъ (117), *сүс* – пакля (119), *сәнәк* – вила (120), *сипкеч/су сипкеч* – лейка (121), *каб* – куль (152), *каба* – прялка (152), *карга борыны* – клещи (щипцы) (155), *казык* – коль (156), *калкавыч* – поплавокъ (157), *кайчы* – ножницы (158), *кайрак* – точило (158), *каеш* – ремень (158), *кыса* – рама, рамка (162), *кыршау* – обручъ (165) и т.д.

Средства передвижения и упряжь: *ут арбасы* – автомобиль, паровозъ, локомотивъ (8), *аркалык* – чрезседельникъ (9), *ыңгырчак* – съдёлка (26), *өзәңге* – стремя (32), *ияр* – съдло (44), *бөят* (камыт бөяте) – хомутина (59), *тәртә* – оглобля (65), *тезген* – недоуздокъ (66), *түшлек* – подбрюшникъ (72), *тәбәлдәрек* – педаль (74), *йөгән бавы/тезген* – недоуздокъ (84), *чәелдәрек* – супонъ (95), *дага* – подкова (106), *дуга* – дуга (108), *сиртмә* – пружина, рессора (121), *сал* – плоть, плотина (128), *камчы* – нагайка (157), *камыт* – хомуть (157), *камыт бавы* – гужи (157), *арба кендеге* – сердечникъ (172), *көймәле арба* - повозка, крытый экипажъ (179) и т.д.

Ткани и швейное дело, фурнитура одежды: *асыл* – атласъ, шелковая матерія (12), *алача* – полосатое полотно, полосатая холстина (16), *әдрәс* – пестрая, полушелковая матерія (23), *бәс* – коленкоръ, миткаль (59), *постау* – сукно (63), *житен* - лень (86), *чатма* – парча (88), *челтәр* – ситка, кружево (94), *кытат* - миткаль (162), *кесә* – карманъ (171), *кижә* – красная бумажная нитка (для скатертей и т.п.) (177), *кисия* – кисея (178), *ямау* – заплата (204), *йон материя* – шерстяная матерія (209) и т.д.

Одежда, обувь, головные уборы и украшения: *алка* – серьги, серёжки (17), *аякчу/чолгавыч* – портянки, онучи, обвертки (19), *биек үкчәле башмак* – башмакъ на высокихъ каблукахъ (36), *итек* – сапогъ, сапоги (40), *исле*

май/хушбуй – духи (42), *иннек* – румяна (44), *армак/чикмән* – армякъ (45), *балдак* – кольцо (49), *бүрек* – шапка (55), *бөрмәле кәзәки* – поддѣвка (56), *түбәтәй* – тюбетей, чеплашка, ермолка (70), *ката/киез ката* – валенья галоши (153), *кафтан/чикмән* – кафтанъ (162) и т.д.

Музыкальные инструменты: *эскрибкә* – скрибка (24), *эскрибкә таягы* – смычокъ (24), *уен аләте* – музыкальный инструментъ (39); *бизәк* – узоръ, украшение (60), *думбра* – домбра (балалайка) (109), *саз* – арфа, лира (115), *сорнай* – цитра, арфа (116), *кубыз* – кобза (163), *курай* – флейта, кларнетъ (165), лира (182) и т.д.

Слова связаны военным делом: *алтатар (алты атар)* – револьверъ, пистолетъ (16), *ук* – стрѣла (35), *барут/дары* – порохъ (47), *жәдрә* – пуля (ядро) (80), *дар агачы* – висѣлица (106), *силах/корал* – оружіе (117), *сөңге* – копье (гарпунъ) (120), *туб* – орудіе, пушка (140), *кылыч* – сабля, шашка (163), *кылыч кынысы* – ножны (163), *мылтык* – ружье (190) и т.д.

Предметы ритуалов: *аркылы/салиб/тәре* – крестъ (9), *таж* – корона, вѣнецъ (63), *табут* – гробъ (63), *тәхет* – тронъ, престолъ (65), *тәсбих* – четки (66), *тәре* – крестъ, икона, образъ (74), *чардуган* – могильная, надгробная изгородь (89), *хач/кач/тәре/салиб* – крестъ (102), *кафен* – саванъ (171), *намазлык* – простыня, на которомъ совершаютъ молитву (195) и т.д.

В бытовой лексике татарского народа, связанной с материальной культурой, сохраняется информация об этнических, культурных, политических и языковых процессах. Поэтому этот слой словарного состава дает достаточно полное представление о жизни народа в определенном историческом периоде.

Использованная литература

Рахманколы С. Татарча-русча ләгәт /С.Рахманколы. - Казан: И.Н.Харитонов лито-типографиясе, 1913.

Ахметьянов Р.Г. Общая лексика материальной культуры народов Среднего Поволжья / Р.Г.Ахметьянов. - М.,1989.